

piplia.fi

PIPLiA



TILINPÄÄTÖS 2020

SUOMEN PIPLIASEURA



KUVA: SANNNA KROOK

## Murrosaikojen keskellä

**Vuosi 2020 oli** Suomen Pipliaseuran työssä toiminnallisesti ja taloudellisesti onnistunut, vaikka kaikki vuoden alussa lupaavilta näyttävät suunnitelmat eivät toteutuneetkaan aiotulla tavalla. Vuoden 2020 alkuviikkoina Suomeen asti ehtinyt koronapandemia pakotti etsimään uusia tapoja palvella kirkkoja ja seurakuntia niiden saaman lähetystehtävän toteuttamisessa.

**Suomen Pipliaseuran hallitus** voi katsoa vuotta 2020 taakse päin kiitollisin mielin. Seuran kansainvälisessä työssä asetetut tavoitteet saavutettiin kohtuullisen hyvin. Seuran raamatunkäännöskonsultit löysivät nopeasti uuden tavan tukea käännösryhmiä etäyhteyksiä ja verkko-pohjaista Paratext-ohjelmaa hyödyntäen. Osa lukutaito-ohjelmista oli lyhyitä jaksoja tauolla, mutta kokonaisuutena katsoen työ eteni kuitenkin tavoitteiden suuntaisesti. Raamatun käyttöä edistävät kansainväliset hankkeet kärsivät ehkä eniten pandemian vaikutuksesta. Mutta esimerkiksi Egyptin Pipliaseura kehitti varsin nopeasti uusia digitaalisia keinoja tavoittaa nuoria.

**Taloudellisesta näkökulmasta keskeisimpiä** haasteita olivat huhtikuulle sijoittuvan valtakunnallisen kolehdin tuoton jääminen alle kymmenesosaan totutusta sekä vihkiraamattujen menekin romahdaminen koronarajoitusten vuoksi. Suomen evankelis-luterilaisen kirkon keskusrahasto kompensoi kolehtimienetystä erityisavustuksella, ja ulkoministeriö vapautti kansalaisjärjestöt kehitysyhteistyöhankkeiden omavastuuosuudesta.

**Suomen evankelis-luterilaisen kirkon** ja muiden yhteisöjen tuki säilyi kuitenkin muilta osin vakaana. Yksityishenkilöiltä saadut lahjoitukset kasvoivat noin kymmenen prosenttia. Ilahduttavaa oli myös kustannustoiminnan kannattavuuden merkittävä paraneminen edellisvuoteen verrattuna. Joulukuun loppupuolella tuloutunut yli 200 000 euron testamenttituotto nosti vuoden 2020 tuloksen lopulta varsin positiiviseksi. Vuotta aiemmin laaditussa talousarviossa ennakoitiin vielä 180 000 euron tappiollista tulosta.

**Vuoden 2021 suunnitelmat on** laadittu varovaisten tuotto-odotusten varaan. Seurassa on käynnissä merkittäviä järjestelmä uudistuksia, jotka palvelevat toiminnan kehittämistä. Uskomme, että Suomen Pipliaseura voi alkaneena vuonna entistä vahvemmin tukea sekä kotimaisia että kansainvälisiä kumppaneita Raamatun ja sen sanoman saattamisessa kaikkien ihmisten ulottuville heille ymmärrettävällä kielellä.

### **Jukka Keskitalo**

Oulun hiippakunnan piispa  
Suomen Pipliaseuran hallituksen puheenjohtaja

# UT2020 – kieltä, jota ihmiset ymmärtävät

**Vuosi 2020 jää** historiankirjoihin poikkeuksellisenä vuotena. Suomen Pipliaseuran historiankirjoihin se jää vuotena, jolloin Uuden testamentin sanoma tavoitti uudella tavalla suomalaiset mobiilikäyttäjät.

**Lokakuussa saatiin päätökseen** kahden ja puolen vuoden tiivis työrupeama. Seura julkaisi maailman ensimmäisen Uuden testamentin, joka on käännetty alkukielestä suoraan mobiililaitteille. Tasan kuukautta aiemmin Suomen evankelis-luterilainen kirkko asetti yhdeksi strategiseksi tavoitteekseen kunnianhimoisesti: ”Julistamme rohkeasti evankeliumia Kristuksesta muuttuvassa yhteiskunnassa ja uskonnollisessa kentässä. Käytämme kieltä, jota ihmiset ymmärtävät.” (Ovet auki, Suomen evankelis-luterilaisen kirkon strategia vuoteen 2026.)

**Suomen evankelis-luterilainen kirkko** oli uuden käännöksen merkittävin ulkoinen rahoittaja. Perusluonteeltaan käännös on kuitenkin ekumeeninen. Ohjausryhmässä olivat edustettuina kaikki keskeiset kirkkokunnat ja yhteisöt. Uuden käännöksen tekstin vahvisti Suomen Pipliaseuran hallitus. Yhteinen matka uuden käännöksen parissa alkoi jo vuoden 2018 alussa.

**UT2020 löysi** heti julkaisupäivänään 22.10.2020 melkoisen määrän lukijoita ja kuulijoita. Merkittävä tekijä luotettavan ja sujuvan käännöksen suosiossa on onnistunut äänituotanto. Kolmen ensimmäisen kuukauden aikana UT2020:n Matteuksen evankeliumi oli avattu Raamattu.fi-palvelussa yli 300 000 kertaa. Piplia-sovelluksella oli yli 22 000 käyttäjää, joista valtaosa oli tullut UT2020:n myötä käyttäjiksi. Keskimääräinen käyttäjäkohtainen sitoutumisaika on yli yksi tunti.

**Tässä vaiheessa voidaan** jo syystä puhua raamattuherätyksestä. Raamattu ei myöskään ole vuosiin herättänyt vastaavaa myönteistä huomiota mediassa.

**Suomen Pipliaseura katsoo** rohkeasti eteenpäin ja selvittelee mahdollisuuksia jatkaa käännöstyötä Vanhan testamentin puolelle. Hyvin alkanutta työtä on vaikea jättää kesken.

**Markku Kotila**

Suomen Pipliaseuran toiminnanjohtaja



KUVA: SUOMEN PIPLIASEURA

## Tuloslaskelma

<b>VARSINAINEN TOIMINTA</b>	<b>1.1.–31.12.2020</b>		<b>1.1.–31.12.2019</b>	
<b>Kansainvälinen työ</b>				
Tuotot				
Suomen ev.lut. kirkon seurakunnilta				
Talousarviomäärärahat	1 012 125		1 015 905	
Kolehdit	44 706		235 476	
Muut tuotot	207 632		235 035	
Muut julkiset avustukset, ml. UM	148 625		100 000	
Muilta yhteisöiltä	46 947		47 368	
Tuki yksityishenkilöiltä	<u>569 812</u>	<u>2 029 847</u>	<u>526 706</u>	<u>2 160 489</u>
Kulut				
Kansainvälinen työ	- 1 291 469		- 1 475 175	
Tukitoiminnot				
Varainhankinta	- 216 942		- 254 560	
Viestintä	- 134 705		- 135 326	
Koulutustoiminta	<u>- 107 524</u>	<u>- 1 750 641</u>	<u>- 129 776</u>	<u>- 1 994 836</u>
<b>Raamattuhankkeet Suomessa</b>				
Tuotot	40 000		114 366	
Kulut	<u>- 320 853</u>	<u>- 280 853</u>	<u>- 276 072</u>	<u>- 161 706</u>
Kulu-/Tuottojäämä		- 1 647		3 948
<b>Liiketoiminta</b>				
Tuotot	860 282		940 591	
Kulut				
Hankinnan ja valmistuksen kulut	- 389 712		- 522 487	
Henkilöstökulut	- 141 978		- 141 736	
Poistot	0		0	
Muut kulut	<u>- 168 016</u>	<u>- 699 706</u>	<u>- 186 830</u>	<u>- 851 052</u>
Tuottojäämä		160 576		89 538
<b>Yhteiset kulut</b>				
Henkilöstökulut	- 204 440		- 171 561	
Poistot	- 61 776		- 46 785	
Yleisviestintä	- 84 289		- 139 478	
Muut kulut	<u>- 145 453</u>		<u>- 155 734</u>	
Kulujäämä		- 495 958		- 513 557
Varsinaisen toiminnan kulujäämä		- 337 029		- 420 071
<b>YLEINEN VARAINHANKINTA</b>				
Jäsenmaksut	27 520		25 738	
Testamentit	<u>393 755</u>		<u>188 607</u>	
Tuottojäämä		421 275		214 345
<b>SIJOITUS- JA RAHOITUSTOIMINTA</b>				
Tuotot	194 255		57 200	
Kulut ja arvonalennukset	<u>- 365</u>		<u>- 452</u>	
Tuottojäämä		193 890		56 748
<b>TILIKAUDEN YLI/ALIJÄÄMÄ</b>		<u><b>278 136</b></u>		<u><b>- 148 978</b></u>

Tase

<b>VASTAAVAA</b>	<b>31.12.2020</b>		<b>31.12.2019</b>	
<b>PYSYVÄT VASTAAVAT</b>				
Aineettomat hyödykkeet				
Muut pitkävaikutteiset menot	<u>76 527</u>	<u>76 527</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
Aineelliset hyödykkeet				
Maa-alueet	10 944		10 944	
Koneet ja kalusto	<u>95 130</u>	<u>106 074</u>	<u>129 140</u>	<u>140 084</u>
Sijoitukset				
Osakkeet ja osuudet	<u>2 253 630</u>	<u>2 253 630</u>	<u>2 321 886</u>	<u>2 321 886</u>
<b>VAIHTUVAT VASTAAVAT</b>				
Vaihto-omaisuus				
Aineet ja tarvikkeet	29 352		22 868	
Keskeneräiset tuotteet	78 575		54 652	
Valmiit tuotteet	<u>448 826</u>	<u>556 753</u>	<u>377 915</u>	<u>455 435</u>
Saamiset				
Lyhytaikaiset saamiset				
Myyntisaamiset	130 323		124 071	
Muut saamiset	12 010		38 866	
Siirtosaamiset	<u>47 039</u>	<u>189 371</u>	<u>109 019</u>	<u>271 957</u>
Rahat ja pankkisaamiset		559 666		260 845
<b>VASTAAVAA YHTEENSÄ</b>		<b>3 742 022</b>		<b>3 450 206</b>
<b>VASTATTAVAA</b>				
<b>OMA PÄÄOMA</b>				
Sidotut rahastot				
Hilja Kyyrön rahasto	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>252 215</u>	<u>252 215</u>
Toimintapääoma	3 141 232		3 037 996	
Tilikauden yli-/alijäämä	<u>278 136</u>	<u>3 419 368</u>	<u>- 148 978</u>	<u>2 889 017</u>
Oma pääoma yhteensä		3 419 368		3 141 232
<b>VIERAS PÄÄOMA</b>				
Lyhytaikainen				
Ostovelat	67 846		73 390	
Muut lyhytaikaiset velat	41 120		32 241	
Siirtovelat	<u>213 688</u>	<u>322 654</u>	<u>203 343</u>	<u>308 974</u>
<b>VASTATTAVAA YHTEENSÄ</b>		<b>3 742 022</b>		<b>3 450 206</b>

## Tilinpäätöksen liitetiedot

Tilinpäätöksen laadinnassa on noudatettu Valtioneuvoston pien- ja mikroyrityksen tilinpäätöksessä esitettävistä tiedoista antaman asetuksen pienyrityssäännöstöä.

## Tuloslaskelman liitetiedot

## Avainlukuja

	2020	2019
Kokonaistuotot	3 545 659	3 486 991
Kokonaiskulut	3 267 523	3 635 970
Yli-/alijäämä	278 136	- 148 978
Henkilöstökulut:	2020	2019
Palkat ja palkkiot	959 390	988 137
Eläkekulut	143 165	162 815
Muut sosiaalikulut	23 867	18 624
Henkilöstökulut yhteensä	1 126 422	1 169 576
Henkilöstön keskimääräinen lukumäärä	19	19

## Tuloslaskelman rakenne

Kansainvälisen työn tuottojen esitystapaa on johdonmuikaistettu. Vuoden 2019 luvut on esitetty uuden esitystavan mukaisesti vertailtavuuden helpottamiseksi.

Tuloslaskelman kansainvälisen työn tuottojen Julkisissa avustuksissa on Suomen ulkoministeriön 100 000 euron hankeavustus Lukutaitoa Afrikassa -hankkeelle. Tuesta on jäänyt käyttämättä 5 874,90 euroa, joka on vähennetty tuotoista ja kirjattu siirtovelkoihin. Julkiset avustukset riville on kirjattu myös Kirkon keskusrahastolta saatu 54 500 euron tuki koronan vuoksi keräämättä jääneen kolehdin vuoksi.

## Yhteisten kulujen kohdentaminen

Seuran varsinainen toiminta on esitetty neljänä toimintona: kansainvälinen työ, raamattutyö Suomessa, liiketoiminta ja yhteiset kulut. Seuran yhteisistä kuluista kohdennetaan eri toiminnoille niille kuuluvat osuudet liittyen toimitiloihin, tietohallintoon sekä vapaaehtoisin henkilöstökuluihin. Vuonna 2020 nämä kulut olivat yhteensä 306 284 euroa (311 359 vuonna 2019).

## Poistot

Vuonna 2018 hankittuun uuden toimiston it- ja av-laitteistoon sekä kalustoon sovelletaan viiden vuoden tasapoistoa. Myös pitkävaikutteisien järjestelmähankkeisiin sovelletaan viiden vuoden tasapoistoa. Muille koneiden ja kaluston erille sovelletaan 25 %:n menojäätöpoistoa.

	2020	2019
Uuden toimiston varustuksen		
5 vuoden tasapoisto	32 802	32 802
Järjestelmähankkeiden		
5 vuoden tasapoisto	19 132	0
Koneiden ja kaluston		
25 %:n menojäätöpoisto	9 842	10 244
Muut pitkävaikutteiset menot,		
3 vuoden tasapoisto	0	3 738
<b>Poistot yhteensä</b>	<b>61 776</b>	<b>46 785</b>

## Taseen liitetiedot

## Sijoitusomaisuus

	2020	2019
Tasearvo 31.12.	2 253 630	2 321 886
Markkina-arvo 31.12.	2 456 140	2 547 980
Tasearvon ja markkina-arvon erotus	202 510	226 094
Arvonlennuksia kirjattu	64	65
Arvonpalautuksia kirjattu	0	47 313

## Oman pääoman erittely

	2020	2019
Hilja Kyrrön rahasto, sidottu rahasto		
Rahaston arvo 1.1.	252 215	252 215
Lisäykset tilikauden aikana	0	8 546
Vähennykset tilikauden aikana	0	- 8 546
Rahaston uudelleen luokittelu	- 252 215	0
Rahaston arvo 31.12.	0	252 215
Raamattutyön toimintapääoma		
Raamattutyön toimintapääoma 1.1.	2 889 017	3 037 996
Rahaston uudelleen luokittelu	252 215	
Tilikauden yli/alijäämä	278 136	- 148 978
Raamattutyön toimintapääoma 31.12.	3 419 368	2 889 017
Oma pääoma yhteensä 31.12.	3 419 368	3 141 232
Omavaraisuusaste 31.12.	91 %	91 %

## Muutos rahaston esittämisessä

Hilja Kyrrön testamentilla saadut varat 252 215 euroa, jotka aiemmin esitettiin erillisenä sidottuna rahastona, on uudelleen luokiteltu toimintapääomaan. Testamenttimääräyksen mukaan rahaston tuotto on kohdennettava Raamatun käännöstyöhön ja levittämiseen. Tämä vastaa seuran sääntöjen mukaista tarkoitusta. Testamenttisäädös edellyttää, ettei rahaston pääomaa ole lupa koskaan vähentää. Seuran sijoitustoimintaa säätelee sijoitusstrategia, jossa tavoitteeksi on asetettu, että sijoitusomaisuuden reaaliarvo pysyy pitkällä aikavälillä inflaation huomioiden samana tai kasvaa.

## Vakuudet ja vastuut

	2020	2019
Toimitilojen vuokravastuut		
seur. tilikaudelle	118 504	116 050
Seuraavan tilikauden jälkeen erääntyvä	148 130	261 112
Yhteensä sopimuksen loppuun 31.3.2023 asti	266 634	377 162
Vuokravastuuta kattava panttaus Nordeassa	29 012	29 012
Leasingvastuut		
Seuraavalla tilikaudella erääntyvät (IBM Global Financing Finland Oy ja 04/2021 alkaen DLL)	7 327	8 630
Seuraavan tilikauden jälkeen erääntyvät	5 918	2 889
Yhteensä	13 245	11 519

## Poikkeukselliset erät

Vuoden 2020 testamenttituotot 394 000 euroa olivat poikkeuksellisen korkeat. Testamenttituotot vuosilta 2010–2019 olivat keskimäärin 120 000 euroa. Vuoden 2020 testamenttituottoihin sisältyy 210 000 euron suuruinen erä, joka tuloutui 15.12.2020, ja vaikuttaa oleellisesti vuoden 2020 tulokseen. Varat käytetään vuoden 2021 toimintaan.

## Tilikauden jälkeiset olennaiset tapahtumat

Koronaviruksen aiheuttaman pandemian jatkuminen ja siihen liittyvät viranomaisoimienpiteet vaikuttavat erityisesti huhtikuussa 2021 kerättävään kolehtituottoon. Tähän on varauduttu laskemalla tuottoennustetta normaalivuodesta. Osakemarkkinat reagoivat pandemian vaikutuksiin arvaamattomasti. Tämä saattaa vaikuttaa seuran sijoitusvarallisuuteen ja tuottoihin.

*Tilinpäätöksen allekirjoitukset*

**Helsingissä 30.3.2021**

Jukka Keskitalo, hallituksen puheenjohtaja  
Anne Haverinen, hallituksen jäsen  
Risto Korhonen, hallituksen jäsen  
Risto Nurmela, hallituksen jäsen  
Minna Saarema-Paukkala, hallituksen jäsen

Timo Mäkirinta, hallituksen varapuheenjohtaja  
Jaakko Weuro, hallituksen jäsen  
Minna Koistinen, hallituksen jäsen  
Oskari Juurikkala, hallituksen jäsen  
Markku Kotila, toiminnanjohtaja

*Tilinpäätösmerkintä*

Suoritetusta tilintarkastuksesta on tänään annettu kertomus.

**Helsingissä 9.4.2021**

PricewaterhouseCoopers Oy  
Tilintarkastusyhteisö  
Samuli Perälä, KHT



# TOIVOA TÄHÄN PÄIVÄÄN. USKOA TULEVAISUUTEEN.

**Piipiaseuran työn kautta** Raamatun sanoma tulee lähelle ihmistä, hänen omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa.

**Piipiaseura toimii osana** Yhtyneiden Raamattuseurojen (UBS) verkostoa 240 maassa ja alueella. Työtä tekevät paikalliset piipiaseurat, joiden työntekijät puhuvat kieltä äidinkielenään.

voimasanoja  
**PIPLiA.**



United Bible  
Societies